

CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

Any 2019

Antoni Torras i Estruch*

Resum

El text recull les principals disposicions sobre els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua publicades al *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE) de l'1 de gener al 31 de desembre de 2019. L'ordre en què apareixen les disposicions esmentades és el que s'estableix cronològicament al DOUE. Les sigles EEE corresponen a l'Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la Unió Europea amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic; Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE).

LEGISLATIVE REPORTS ON EUROPEAN UNION

2019

Abstract

The text includes provisions on the uses, the linguistic rights and the legal system of the language published in the Official Journal of the European Union (OJEU) during the year 2019. The order of the provisions cited is that in which they have been published in the OJEU. The acronym EEA corresponds to the European Economic Area, an area of commercial integration which unites the European Union with Norway, Iceland and Liechtenstein in a single internal market.

Keywords: European Union; Official Journal of the European Union (OJEU); language law.

* Antoni Torras i Estruch, assessor de polítiques sobre la Unió Europea a la delegació del Govern de la Generalitat davant la Unió Europea. atorras@gencat.cat

Citació recomanada: Torras i Estruch, Antoni. (2020). Crònica legislativa de la Unió Europea. Any 2019. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 73, 235-239. <https://doi.org/10.2436/rld.i73.2020.3430>

[Reglament delegat \(UE\) 2019/33 de la Comissió, de 17 d'octubre de 2018, pel qual es completa el Reglament \(UE\)1308/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les sol·licituds de protecció de denominacions d'origen, indicacions geogràfiques i termes tradicionals del sector vitivinícola, quant al procediment d'oposició, a les restriccions d'utilització, a les modificacions del plec de condicions, a la cancel·lació de la protecció i a l'etiquetatge i la presentació](#)

(DOUE núm. L 9, d'11.01.2019, pàg. 2-45)

Els atesos 4, 24, 37 i 52 d'aquest Reglament delegat articulen els principis rectors pel que fa a qüestions lingüístiques, respectivament: necessitat que hi hagi un vincle constatable (històric) entre la llengua emprada i el territori on s'origina el producte; claredat quant a la grafia, fidel a l'original (llengua habitual); la conveniència de traduir les etiquetes als països importadors, i l'obligatorietat d'emprar les llengües de treball de la UE per adreçar-se a la Comissió en el context de qualsevol tràmit vinculat a aquest Reglament.

Els articles 2 i 24 (i 26-27) del Reglament disposen que es tuteli tan sols la denominació tradicional en la llengua original (si cal, amb transliteració en alfabet llatí), així com les condicions de validesa d'aital denominació; d'altra banda, l'article 42 preveu la possibilitat d'emprar qualsevol llengua rellevant quant al producte (a efectes de relligar-lo amb la procedència i de facilitar-ne l'accés a mercats, també exteriors); finalment, l'article 59 obliga que qualsevol tràmit oficial prop de la Comissió en relació amb una denominació d'origen o una indicació geogràfica (sol·licituds de protecció, de modificació del plec de condicions, procediments d'oposició i de cancel·lació) han d'estar redactats en una de les llengües oficials de la Unió o acompanyats d'una traducció jurada en una d'aquestes llengües.

[Directiva \(UE\) 2019/1 del Parlament Europeu i del Consell, d'11 de desembre de 2018, per dotar les autoritats estatals de la competència de mitjans per aplicar més eficaçment la normativa sobre competència i per garantir el correcte funcionament del mercat interior](#) (text amb rellevància a l'EEE)

(DOUE núm. L 11, de 14.01.2019, pàg. 3-33)

En el preàmbul d'aquesta Directiva (atès núm. 59) s'invoca la reducció de càrregues administratives per tal que els ens sol·licitants afectats pels tràmits previstos en aquest instrument puguin interactuar amb les autoritats estatals de la competència (AEC), ja sigui en una llengua oficial de l'estat membre de l'AEC concernida o bé en una altra llengua que sigui oficial de la UE (sempre que hi hagi un acord bilateral entre AEC i sol·licitant en aquest sentit o que l'AEC accepti escrits en la llengua en qüestió).

Així mateix, s'hi preveuen els supòsits concrets que condicionen el ventall lingüístic a disposició de les parts. Així doncs, als articles 20 i 21 s'estipula que tant les declaracions de clemència com les sol·licituds d'exempció de pagament, es puguin fer en una de les llengües oficials de l'estat de l'AEC pertinent o en una altra llengua oficial de la Unió mitjançant un acord bilateral.

En l'article 27, finalment, es dictamina que l'autoritat requeridora hagi d'adreçar-se en una de les llengües oficials de l'estat membre de l'autoritat requerida, tret que s'acordi bilateralment que sigui emprada una altra llengua (sense ulterior especificació).

[Decisió \(UE\) 2019/117 del Consell, de 21 de gener de 2019, relativa a la posició que ha d'adoptar en nom de la Unió Europea en el Consell Conjunt establert d'acord amb l'Acord d'Associació Econòmica entre la Unió Europea i els seus estats membres, d'una banda, i els estats de l'AAE de la SADC¹, de l'altra, pel que fa a l'adopció del reglament intern per a la prevenció i la resolució de diferències i del codi de conducta dels àrbitres i dels mediadors](#)

(DOUE núm. L 24, de 28.01.2019, pàg. 12-22)

L'article 15 del Reglament intern recollit en aquesta Decisió estipula que cal que les parts acordin una llengua de treball comuna per a procediments de naturalesa arbitral i, que si no s'arriba a aquest acord, caldrà adoptar les disposicions necessàries per a la interpretació de les comunicacions orals a les llengües triades per les parts. Si les parts no han acordat una llengua comuna de treball, l'informe intermedi i l'informe final de la

¹ Comunitat pel Desenvolupament de l'Àfrica del Sud, en la seva sigla anglesa.

taula arbitral han de ser redactats en una de les llengües de treball de l'Organització Mundial del Comerç (anglès, francès o castellà). Finalment, sufragar els costos de traducció derivats de les seves comunicacions escrites correspon a cadascuna de les parts, mentre que les despeses derivades de la traducció d'un laude arbitral es reparteixen equitativament entre les parts.

[Reglament \(UE\) 2019/125 del Parlament Europeu i del Consell, de 16 de gener, sobre el comerç de determinats productes que poden utilitzar-se per aplicar la pena de mort o infligir tortura o altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants](#)

(DOUE núm. L 30, de 31.01.2019, pàg. 1-57)

Aquest Reglament conté una disposició (article 22, que regula tràmits duaners) en què es preveu la possibilitat d'exigir una traducció a l'importador o a l'exportador concernit en cas que el document no s'hagi emplenat en una llengua oficial de l'estat membre en què s'hagin completat els tràmits duaners.

[Acord sobre l'Estatut entre la Unió Europea i la República d'Albània pel que fa a les accions dutes a terme per l'Agència Europea de la Guàrdia de Fronteres i Costes a la República d'Albània](#)

(DOUE núm. L 46, de 18.02.2019, pàg. 3-10)

L'article 7 d'aquest Acord estipula que les acreditacions que han de rebre els membres de l'equip de l'Agència Europea de Guàrdia de Fronteres i Costes, a l'efecte de llur identificació per part de les autoritats albaneses, s'han d'expedir en "la (o les) llengua (o llengües) oficial(s) de la República d'Albània, així com en una de les llengües oficials de les institucions de la Unió Europea". Val a dir que, malgrat aquesta formulació, l'albanès és l'única llengua oficial d'Albània.

[Decisió d'execució \(UE\) 2019/294 de la Comissió, de 18 de febrer, per la qual s'estableix la llista de territoris i països tercers des dels quals s'autoritzen les importacions a la Unió de gossos, gats i fures, així com el model de certificat zoosanitari per a aquestes importacions \[notificada amb el número C \(2019\) 1059\]](#) (text amb rellevància a l'EEE)

(DOUE núm. L 48, de 20.02.2019, pàg. 41-50)

En la segona part de l'annex d'aquesta Decisió, que conté notes explicatives per emplenar el certificat zoosanitari, s'estableix que cal que el certificat estigui redactat en almenys una de les llengües oficials de l'estat membre del lloc d'inspecció fronterer d'entrada de la partida a la Unió i de l'estat membre de destinació. No obstant això, els estats membres poden autoritzar que el certificat es redacti en la llengua o llengües oficials d'un altre estat membre i s'acompanyi, si escau, d'una traducció oficial.

[Reglament d'execució \(UE\) 2019/410 de la Comissió, de 29 de novembre de 2018, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució relatives als detalls i l'estructura de la informació que han de notificar, en l'àmbit dels serveis de pagament, les autoritats competents a l'Autoritat Bancària Europea de conformitat amb la Directiva \(UE\) 2015/2366 del Parlament Europeu i del Consell](#) (text amb rellevància a l'EEE)

(DOUE núm. L 73, de 15.03.2019, pàg. 20-83)

Els quadres annexos que componen aquest Reglament d'execució fan referència reiterada al terme "llengua nacional oficial" per referir-se a la que cal emprar en consignar els diversos tipus d'identificatius i denominacions oficials d'entitats, entre altres informacions, requerides per l'Autoritat Bancària Europea; així mateix, es preveu el cas d'estats membres "en què hi ha més d'una llengua nacional oficial" i es prescriu que les informacions s'indiquin "en almenys una de les llengües oficials".

[Reglament delegat \(UE\) 2019/428 de la Comissió, de 12 de juliol de 2018, que modifica el Reglament d'execució \(UE\) núm. 543/2011 pel que fa a les normes de comercialització en el sector de les fruites i hortalisses](#)

(DOUE núm. L 75, de 19.03.2019, pàg. 1-58)

L'apartat *B* de la part *A* de l'annex I preveu que, quant al nom, complet o comunament usat del país d'origen, en el cas de productes originaris d'un estat membre, aquesta indicació ha d'aparèixer en la llengua de país d'origen o en qualsevol altra llengua comprensible pels consumidors del país de destinació, mentre que, en el cas d'altres productes, aquesta indicació ha d'aparèixer en qualsevol llengua comprensible pels consumidors del país de destinació.

[Reglament \(UE\) 2019/517 del Parlament Europeu i de Consell, de 19 de març de 2019, sobre l'aplicació i el funcionament del nom de domini de primer nivell “.eu”, pel qual es modifica i es deroga el Reglament \(CE\) núm. 733/2002 i es deroga el Reglament \(CE\) núm. 874/2004 de la Comissió](#) (text amb rellevància a l'EEE)

(DOUE núm. L 91, de 29.03.2019, pàg. 25-35)

L'article 5 d'aquest Reglament, que regula llengües, legislació aplicable i jurisdicció del registre d'internet vinculat al domini .eu, estableix que el registre dels noms de domini es dugui a terme “en tots els caràcters de les llengües oficials de la Unió”, d'acord amb les normes tècniques internacionals disponibles que permetin els protocols pertinents dels noms de domini internacionalitzats.

[Reglament delegat \(UE\) 2019/979 de la Comissió, de 14 de març de 2019, pel qual es completa el Reglament \(UE\) 2017/1129 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació sobre la informació financera fonamental a la nota de síntesi d'un fullet, la publicació i classificació dels fullets, la publicitat dels valors, els suplementes d'un fullet i el portal de notificació, i es deroguen el Reglament delegat \(UE\) 382/2014 de la Comissió i el Reglament delegat \(UE\) 2016/301 de la Comissió](#) (text amb rellevància a l'EEE)

(DOUE núm. L 166, de 21.06.2019, pàg. 1-25)

L'article 17 d'aquest Reglament delegat regula el procediment de cooperació entre autoritats competents quant a informació financera i preveu, al seu apartat *b*, la possibilitat de demanar, si escau, una traducció de la publicitat donada a un producte financer a la mateixa llengua del fullet d'origen o a “una llengua habitual en l'àmbit de les finances internacionals”.

[Reglament intern del Comitè Econòmic i Social Europeu - març de 2019](#)

(DOUE núm. L 184, de 10.07.2019, pàg. 23-59)

L'article 68, apartat 3, d'aquest Reglament intern estipula que tot ciutadà de la Unió Europea podrà dirigir-se per escrit al Comitè “en una de les llengües oficials” i rebre una resposta en aquesta mateixa llengua, d'acord amb el que disposa l'article 24, paràgraf quart, del Tractat de Funcionament de la Unió Europea.

[Directiva \(UE\) 2019/1151 de Parlament Europeu i de Consell, de 20 de juny de 2019, per la qual es modifica la Directiva \(UE\) 2017/1132 pel que fa a la utilització d'eines i processos digitals en l'àmbit del dret de societats](#) (text amb rellevància a l'EEE)

(DOUE núm. L 186, d'11.07.2019, pàg. 80-104)

L'article 13 *septies* de la nova Directiva, que regula requisits d'informació pel que fa a portals o llocs web de registre accessibles a través de la passarel·la digital única, estableix que es faciliti una informació concisa i de fàcil consulta, proporcionada gratuïtament i, com a mínim, “en una llengua àmpliament compresa pel major nombre possible d'usuaris transfronterers”, per tal d'ajudar a la constitució de societats i el registre de sucursals.

[Reglament \(UE\) 2019/1238 del Parlament Europeu i del Consell, de 20 de juny de 2019, relatiu a un producte paneuropeu de pensions individuals \(PEPP\)](#) (text pertinent a l'efecte de l'EEE)

(DOUE núm. L 198, de 25.07.2019, pàg. 1-84)

L'article 27 d'aquest Reglament regula els idiomes en què ha d'estar disponible el document de dades fonamentals vinculat a un producte paneuropeu de pensions individuals, i estableix que cal que estigui redactat (o traduït) en les llengües oficials, o, com a mínim, en una de les llengües oficials utilitzades en

la part de l'estat membre en què es distribueixi el PEPP, o en una altra llengua admesa per les autoritats competents d'aquest estat membre.

[Decisió \(UE\) 2019/1349 del Banc Central Europeu, de 26 de juliol de 2019, sobre el procediment i les condicions d'exercici per les autoritats competents de certes facultats relatives a la vigilància dels sistemes de pagament d'importància sistèmica \(BCE/2019/25\)](#)

(DOUE núm. L 214, de 16.08.2019, pàg. 16-24)

L'article 12 d'aquesta Decisió articula el règim lingüístic de les relacions entre l'autoritat competent i l'operador del SPIS (sistema de pagament d'importància sistèmica). Estipula que l'operador del SPIS subjecte a vigilància té la facultat de trametre a l'autoritat competent els documents objecte de la Decisió en qualsevol de les llengües oficials de la Unió, a la seva elecció. Així mateix, pot acordar l'ús d'una sola llengua oficial de la Unió en les seves comunicacions escrites amb l'autoritat competent, així com renunciar a aquest acord, sense perjudici de futurs procediments. L'operador del SPIS pot sol·licitar que la investigació, l'examen independent o la inspecció in situ es duguin a terme en una llengua oficial de la Unió diferent de l'acordada per al procés de vigilància.

[Reglament intern del Parlament Europeu \(9a legislatura\) juliol de 2019](#)

(DOUE núm. L 302, de 22.11. 2019, pàg. 1-128)

L'article 167 fa referència exclusiva al règim lingüístic d'aquesta institució de la UE. El terme emprat és el de "llengua oficial" (reiterat i coherent amb altres punts d'aquest Reglament intern) i estableix que tots els documents del Parlament estiguin redactats en les llengües oficials (apartat 1); que els diputats puguin expressar-se al Parlament en la "llengua oficial" que triïn, i que les intervencions en una d'aquestes llengües siguin objecte d'interpretació simultània en totes les altres llengües oficials "i en qualsevol altra llengua que la Mesa estimi necessària" (apartat 2).